

# Aprendizaje/adquisición de la segunda lengua en la escuela infantil

(Experiencia llevada a cabo entre 1992/1995)

.....  
Inmaculada C. Báez Montero / José C. Cardama Barrientos

## 1 ► Introducción

Como dice el título de la comunicación<sup>1</sup> nuestro propósito es presentar el sistema de enseñanza/adquisición<sup>2</sup> de una segunda lengua cuando los niños están adquiriendo/aprendiendo la primera. Lo hemos puesto en práctica en los últimos años en varias escuelas infantiles de Vigo (*Abrente, Meniños y Panxoliñas*) pero el seguimiento más intenso lo hemos llevado a cabo en la *Escuela Infantil Panxoliñas*.

## 2 ► Principios teóricos

El programa pretende reproducir la adquisición de la segunda lengua<sup>3</sup> en un ambiente semejante al de la primera. Las condiciones en que se adquiere/apren-

de la primera lengua son óptimas como lo demuestra la generalidad en el uso de las lenguas. Por lo tanto, cuanto más nos aproximemos a estas condiciones más fácil nos resultará aprender / adquirir una segunda lengua como han demostrado los programas de inmersión formulados, entre otros, por Cohen (1976).

Intentaremos que la adquisición de la segunda lengua se produzca en un ambiente semejante al de la primera, durante unos períodos concretos (es necesario compartir el tiempo con la adquisición / aprendizaje de la primera lengua), en situaciones llenas de significado y sin plantearse directamente el aprendizaje de la lengua ni de las reglas gramaticales.

Hoy día la mayoría de los niños acuden a una escuela infantil o guardería por lo que el contexto, es decir, el entorno en el que se adquieren las lenguas se ha modificado. Si la escuela infantil (0-3) es un marco idó-

55

.....  
<sup>1</sup> Sin la colaboración del personal y la dirección de la Escuela Infantil *Panxoliñas*, no hubiera sido posible llevar a cabo esta experiencia. Vaya por delante nuestro agradecimiento a la directora del centro **Pastora López Rosende**, a la educadora de inglés **Susan Foulds** y a las educadoras de la escuela.

<sup>2</sup> En nuestra comunicación no utilizamos la distinción *aprendizaje/adquisición*. Habitualmente se utiliza el término *adquisición* para referirse al proceso subconsciente que siguen los niños durante el desarrollo de la primera lengua; por el contrario el término *aprendizaje* define el proceso consciente que resulta, en un sistema separado de reglas o saberes, de la segunda lengua. Cfr. Larsen-Freeman y Long 1994, 222. Dado que la frontera entre ambos términos es a nuestro juicio, cuando menos, dudosa y que los objetivos de nuestra comunicación quedan fuera de estas precisiones teóricas, utilizaremos ambos términos indistinta y/o conjuntamente.

<sup>3</sup> Utilizamos el término segunda lengua para referirnos a la lengua no nativa aunque en algunos casos, bastante frecuentes en Galicia, puede ser la tercera lengua.

neo para la adquisición de la primera lengua también lo será para las segundas, independientemente de que exista o no una segunda lengua en el entorno familiar.

Las investigaciones llevadas a cabo los últimos años demuestran que la edad es un factor determinante en la adquisición de un acento auténtico en una lengua extranjera (cfr. Patkowski, 1990). Los investigadores que consideran la fonación como una actividad básicamente motora, señalan que la pérdida de plasticidad neuronal se inicia en los últimos años de la infancia (cfr. Abuhamdi, 1978). Todo esto nos lleva a creer que la edad de adquisición de la segunda lengua debe ser muy próxima a la de la primera lengua.

Si en la etapa de 0-6 todos los niños aprenden / adquieren su primera lengua, a pesar de que no existe una enseñanza reglada, si prácticamente todos los individuos, aunque con diferencias de grado, adquieren al menos una lengua en los primeros años de vida, se debe, a nuestro juicio, a la facilidad natural para la adquisición de lenguas en esta etapa.

Puesto que nada nos hace pensar que las condiciones naturales se restrinjan al aprendizaje de un solo código, creemos que es de 0-6 años la etapa ideal para la adquisición de, como mínimo, una segunda lengua.

56

### 3 ► Objetivos

No sólo pretendemos posibilitar la adquisición de una segunda lengua en una edad temprana sino que el programa pretende repercutir positivamente sobre el desarrollo cognitivo de los niños, esperamos que al mismo tiempo que adquieren o aprenden la segunda lengua adquieran o aprendan otros contenidos. Sirva de ejemplo de los programas de la escuela infantil el resumen del primer trimestre (94-95) de uno de los grupos<sup>4</sup>:

#### Programa 1º trimestre grupo 2 a 3 años curso 94-95

##### ÁREA DEL DESCUBRIMIENTO DE SÍ MISMO

###### Esquema Corporal:

- Reconocimiento e integración de: ojos-boca-nariz-orejas-manos-brazos-piernas-pies-barriga-espalda.
- Desplazamiento, desarrollo y perfeccionamiento

del: arrastre, gateo, deambulación (andar), equilibrio y salto.

###### Orientación espacial:

- Conceptos de: ARRIBA-ABAJO, ENCIMA-DEBAJO, SUBIR-BAJAR, DELANTE-DETRAS.

###### Conceptos temporales:

- Conceptos de DÍA-NOCHE.

###### Coordinación —culo-manual-podal:

- Jugar a los bolos con una pelota, tiramos botellas.
- Golpear un globo en el aire.
- Ensartado de bolas en palo rígido.
- Introducir bolas en un recipiente.
- Patear un balón.

###### Los sentidos:

- Desarrollo de la capacidad auditiva, del olfato y del gusto.
- Tacto: distingue SECO-MOJADO. FRÍO-CALIENTE.

###### Hábitos de autonomía:

- Programa de control de esfínteres en aquellos niños que no lo posean.
- Adaptación a ciertos hábitos y rituales higiénicos.
- Participa y colabora en el vestido, se quita bragas y pantalón.
- Alimentación: come solo y utiliza cuchara-tenedor.
- Recoge los juguetes que utiliza.

##### ÁREA DEL ENTORNO SOCIO-NATURAL

- Nombra a los componentes de la familia.
- Conoce las dependencias de la casa: DORMITORIO-BAÑO .
- Le hablamos de los fenómenos propios de la estación (otoño) y traerán una hoja de árbol cuando la educadora se lo pida.
- Conoce: PLANTAS-FRUTAS de la estación.
- Conoce las frutas más comunes. Taller de experiencias.

<sup>4</sup> En la comunicación oral se presentaron, en transparencias, los programas trimestrales de otros grupos.

- Recorta de una revista medios de transporte terrestres: coches, autobuses, trenes,... y traerlos a la escuela.

#### ÁREA DE LA EXPRESIÓN Y COMUNICACIÓN

##### Lenguaje:

- Conoce el nombre de la educadora y de algunos compañeros.
- Cuentos y canciones.

##### Grafomotricidad:

- Ejercicios: de coordinación, de hombro (pintar de pie con los brazos estirados), de codo (pintar a media altura sobre papel de embalar).

##### Expresión matemática:

- Agrupa 4 colores.
- Agrupa por tamaños: grande y pequeño.
- Señala un objeto que le pedimos.
- Agrupa: CÍRCULO-TRIÁNGULO-CUADRADO.
- Contar objetos y de memoria del 1 al 5.

##### Pre-lectura:

- Motivación por la lectura (narración de cuentos, familiarizarlo con palabras conocidas).

#### 4 ► Los objetivos lingüísticos en la segunda lengua

Se establecieron partiendo de la idea de que cualquier aparato fonador está preparado para la fonación de todos los sonidos de cualquier lengua, puesto que creemos que los niños nacen con la posibilidad de articulación de todos los sonidos de todas las lenguas como lo prueba la igualdad de los aparatos fonadores de los humanos<sup>5</sup>.

Además, la audición de algunos sonidos permite la discriminación y configuración del sistema fonológico de una lengua, por el contrario, la no audición lleva a la ausencia de fonación y al desarrollo de otro sistema de comunicación (lenguas de señas también llamadas de signos).

Los objetivos han sido propuestos de forma gradual, de acuerdo con la edad de los niños y no difieren substancialmente de los programas impartidos en castellano en cada grupo de edad sino que han sido extraídos del programa general de cada grupo.

##### De 0 a 2 años

La no pérdida de las variables fonéticas de otro idioma, además de la adquisición / aprendizaje de un vocabulario básico fueron los objetivos fundamentales.

##### De 2 a 3 años.

Los objetivos lingüísticos de la segunda lengua en este grupo de edad se centraron en el desarrollo de la comprensión y expresión además de mantener y fomentar el desarrollo fonético-fonológico de la segunda lengua.

#### 5 ► Desarrollo del programa

La experiencia, como ya hemos dicho, fue y está siendo llevada a cabo en varias escuelas infantiles de la provincia de Pontevedra durante los cursos 1992-1995 y continúa en la actualidad. En todo momento se mantiene y continúa la programación de la escuela pero con un código diferente. Básicamente el método consiste en compartir experiencias de juegos con otros niños, en grupos reducidos y en otro idioma.

Debido a intereses particulares de los padres y a la disponibilidad de profesores de inglés, decidimos que fuese el inglés la segunda lengua pero el método nos parece extrapolable a cualquier lengua.

La edad de los niños que participan en el programa oscila entre los nueve meses y los cuatro años. La lengua materna es el castellano o gallego y, excepcionalmente, durante un año, uno de los niños que acudía al centro habitualmente tenía como lengua materna el inglés.

Los grupos eran reducidos y la participación en el programa dependía de la voluntad de los padres y del pago de una cuota mensual.

Las educadoras del grupo de inglés (licenciadas, nativas de Irlanda y Canadá) se dirigen siempre

<sup>5</sup> A grandes rasgos, las teorías que estudian la adquisición de los sonidos del lenguaje pueden diferenciarse en cuatro enfoques: teorías conductistas (Mowrer, 1952, Olmsted, 1971), teorías estructuralistas, (Jakobson, 1974), teorías naturalistas (Stampe, 1969), y teorías prosódicas (Waterson, 1971). Nuestra propuesta deriva de las teorías naturalistas, consideramos que a lo largo del aprendizaje de un cierto idioma las capacidades naturales innatas se van seleccionando, suprimiendo, limitando y ordenando.

a los niños en inglés. A los niños se les permite, (impedirlo sería imposible), dirigirse a la profesora y a los compañeros en la primera lengua, pero la profesora del programa les responde siempre en inglés.

El lugar, como hemos dicho, es la escuela infantil a la que los niños acuden habitualmente y el horario se redujo a 45 minutos, tres días a la semana (en principio se pensó en sesiones diarias pero el escaso número de participantes, con el consiguiente encarecimiento del programa nos obligó a la reducción).

A continuación presentamos un breve resumen de la programación en inglés. Además de las actividades teatrales en las fiestas de fin de curso<sup>6</sup> se ensayaban, con cierta frecuencia, canciones-representadas en inglés. Se proporcionaba a las familias cassettes con la grabación de dichas canciones.

### English Vocabulary

*Contents:*

*Numbers:* -one, -two, -three, -four, -five,-six,-seven,-eight,-nine, -ten.

*Colours:* red, orange, blue, green, brown, black, white, pink, purple.

*Body parts:* head, shoulders, knees, toes, eyes, ears, mouth, nose stomache, hands, arms, legs, foot.

*Emotions:* happy, sad.

*Seasons:* spring, summer, autumm, winter.

*Fruits:* apple, grapes, orange, banana, strawberry, watermelon, pear.

*Toys:* teddy, car, train, ball, doll, robot, computer game, bicycle, kite, puppet.

*Clothes:* skirt, t-shirt, pants, socks, sweater, jacket.

*Family:* mother, father, sister, brother.

*Transportation:* land, air, sea, train, bus, car, van, truck, bicycle, airplane, boat.

*Actions/ comands:* walk, run, jump, turn around, stop, touch your nose, ears... give me..., sit down, stand up, clap your hands, stamp your feet.

*Greetings:* hello, good bye, good night.

*Prepositions:* in, on, under.

*Animals:* tiger, dog, snake, pig, horse, camel, giraffe, bear, chicks monkey.

### ENGLISH SONGS

Ring o ring of roses  
A pocket Ful of posies  
Hush a hush a  
we all fall down  
Ring o ring of roses  
A pocket Ful of posies  
Hush a hush a  
we all stand up

. . .

The eensy, weensy, spider  
went up the water spout  
Down came the rain and  
washed the spider out  
Out came the sun and  
dried up all the rain  
So the eensy weensy  
spider walked up the spout again

. . .

Twinkle twinkle  
little star  
How I wonder what  
you are  
Up above the world  
so high  
Like a diamond in  
the sky  
Twinkle twinkle  
little star  
How I wonder what  
you are  
Twinkle little star

. . .

I'm a litte teapot  
Short and stout  
Here's my handle  
Here's my spout  
When I get all steamed up  
Here me shout  
Tip me over and pour  
me out!

. . .

Two little dickie birds  
sitting on a wall

<sup>6</sup> La falta de tiempo impidió que se mostrase un vídeo en el que se recogen algunos momentos de las actividades realizadas como clases, fiestas fin de curso, etc.

One named Peter  
One named Paul  
Fly away Peter  
Fly away Paul  
Come back Peter  
Come back Paul

. . . .

Head and shoulders  
knees and toes  
knees and toes  
knees and toes  
head and shoulders  
knees and toes  
Eyes, ears, mouth  
and nose

## 6 ► Conclusiones

No hemos realizado una valoración cuantitativa de resultados porque a la variabilidad individual se une la imposibilidad de separar los contenidos. Los programas en inglés difieren de los programas de la escuela únicamente en el código, por lo que el grupo de inglés también se veía favorecido en los conocimientos de las otras áreas como cognitiva, lógico-matemática, etc. Las ventajas que a nuestro juicio supone la participación en este programa y que nos gustaría fuesen discutidas en este Congreso son:

Aprovechamiento de las condiciones naturales favorables al aprendizaje de la lengua: En el desarrollo evolutivo del individuo está marcada la predisposición para la adquisición de lenguas en la primera infancia. Creemos que a medida que se avanza en edad disminuyen las condiciones naturales favorables para la adquisición de lenguas. La enseñanza de la pronunciación de la lengua extranjera es una de las tareas más arduas. (Vid. Barrera Pardo, 1995).

Aprovechamiento de la realidad social: La asistencia de los niños a las escuelas infantiles desde temprana edad posibilita el inicio del aprendizaje de una segunda lengua antes del formar parte de la escolaridad obligatoria.

No es necesario que la lengua materna esté consolidada para iniciar la adquisición de una segunda lengua. Hemos podido comprobar que además de no perjudicar el desarrollo cognitivo ni el rendimiento escolar, los niños que participan en los programas de

segunda lengua han logrado un aceptable nivel fonológico y comprensivo tanto en la segunda lengua como en la primera.

El conocimiento de dos códigos distintos facilita la comparación entre códigos, y por tanto la reflexión sobre los mismos. Algunos autores como Viliers (1978), consideran que un niño ha adquirido plenamente una lengua cuando es capaz de reflexionar sobre ella, cuando se ha producido la adquisición de la capacidad metalingüística. Prueba de ello es que prácticamente todos los niños han incorporado en su comportamiento la conciencia de la dualidad del signo lingüístico. Si un mismo concepto puede expresarse de dos maneras claramente diferentes, en dos lenguas diferentes es porque una cosa son los conceptos lingüísticos y otra sus significantes, es decir porque el lenguaje está conformado de manera dual.

La adquisición de una segunda lengua mejora a largo plazo la consolidación de ambas: La adquisición de una segunda no sólo no entorpece el desarrollo psíquico del niño sino que el niño bilingüe “parece prestar más atención de la que prestan los niños monolingües al contenido, en detrimento de la forma” (López, 1988, 98).

Hacemos frente al fracaso generalizado de los métodos de tradicionales. Nosotros creemos que parte del fracaso está en relación con el inicio tardío de la actividad.

## 7 ► Bibliografía

ABUHAMDIA, Z. (1987), “Neurobiological foundations for foreign language” en *International Review of Applied Linguistic* 15; 203-211.

BARRERA PARDO, D. (1995) “Notas para un modelo de enseñanza de la pronunciación” en Ruhstaller, S. (ed), *Crisol de Estudios Filológicos*, Universidad de Huelva, 149-158.

COHEN, A. (1976), “The case for partial or total immersion education”. En Simoes, A. (Ed.). *The bilingual Child: Research and analysis of existing educational themes*. New York: Academic Press.

LARSEN-FREEMAN D. & LONG, M, (1994), *An Introduction to second language, acquisition, research*, Longman Group UK Limited 1991, cito por la versión española de Molina Martos I. y Benítez

Pérez P. *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid, Gredos,.

LÓPEZ, A. (1988), *Psicolingüística*, Síntesis, Madrid.

MOWRER, O (1952), "Speech development in the young child: the autism theory of speech development and some clinical applications", *Journal of Speech and Hearing Disorder*, 17, 263-68.

OLMSTED, D. (1971), *Out of the mouth of baby*, The Hague, Mouton.

PATKOWSKI, M. (1990), "Age and accent in a second language: A reply to James Emil Flege" in *Applied Linguistics*, 11, 73-89.

STAMPE, J. (1969), "The acquisition of phonetic representation", *Papers from the Fifth Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society*, 443-54.

VILIERIS, P.A. (1981), *Primer lenguaje*, Morata, 165-172.

WATERSON, N. (1971) "Child phonology: a prosodic view", *Journal of linguistics*, 17, 179-211